

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НАИМЕНОВАНИЙ БЛЮД БЕЛОРУССКОЙ КУХНИ

Традиции национальной кухни являются важным фрагментом национальной картины мира. Именно поэтому знание наименований блюд национальной кухни представляется важным как в родном, так и в иностранном языке для тех, кто осуществляет роль посредника в межкультурном общении.

Нами были проанализированы наименования блюд национальной белорусской кухни, встретившиеся в монографии А. П. Ващенко «Белорусская кухня», представленные на трех языках: белорусском, русском и английском.

Отмечено, что при переводе блюд национальной белорусской кухни на английский язык чаще использовался способ калькирования: *каша па-віцебску* ‘Vitebsk porridge’. Вторым по частоте употребления способом перевода наименований блюд является переводческая транскрипция: и транслитерация *веращанка панска* ‘veraschanka panskaya’. Используется также смешанный перевод, т.е. сочетание транскрипции и описательного перевода, для лучшего понимания иноязычными читателями: *беларуская поліўка* ‘Belarusian poliuka (soup)’. При переводе реалий-кулинаронимов переводчики также обращаются к приближенному переводу, а именно переводу с помощью аналога: *куліч* ‘easter cake’.

Приведем результаты сравнения перевода, используемого в монографии А. П. Ващенко, с переводом-рекомендацией Министерства торговли, подготовленной специально для меню кафе и ресторанов к Чемпионату мира по хоккею в Минске в 2014 году. Результаты анализа показывают, что наименования блюд в большинстве случаев переведены идентично (*рыбнік* ‘rybnik’).

Разница отмечена в переводе слова *блины*. В книге «Белорусская кухня» данное слово переведено с помощью транскрипции ‘bliny’, а в рекомендации по переводу Министерства торговли *блины* ‘pancakes’, что ближе и понятней для англоговорящих туристов.

Необходимо также отметить, что компонент наименования блюда *по-старобелорусски*, передается по-разному в двух названных выше источниках. В монографии А. П. Ващенко – ‘Old Belarusian’, а в переводе-рекомендации Министерства торговли – ‘cooked according to the traditional Belarusian recipe’. Оба варианта являются корректными, однако перевод в монографии А. П. Ващенко представляется нам более приемлемым по своей компактной структуре.

Таким образом, можно сделать вывод, что наименования блюд белорусской кухни переводятся в соответствии с существующими традиционными способами и приемами, приемлемыми для перевода реалий. Переводчики следуют примерно одинаковым стратегиям при передаче наименований блюд национальной белорусской кухни на английский язык.